

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Gaudeámus omnes** (Choralis Constantinus II.)

Kyrie – Heinrich Isaac: XV. Missa Solenne

Graduale – **Spécie tua** (Graduale Pataviense, fol. 164v)

Alleluia – Heinrich Isaac: **María hæc est illa** (Choralis Constantinus II.)

Offertorium – **Filiæ regum** (Graduale Pataviense, fol. 166v)

Sanctus – Heinrich Isaac: XV. Missa Solenne

Agnus Dei – Heinrich Isaac: XV. Missa Solenne

Communio – Heinrich Isaac: **Dico vobis: Gáudium** (Choralis Constantinus II.)

Exitus – Antoine Brumel: **Sicut lílium inter spinas**

S. Mariæ Magdalenæ

Belvárosi Főplébániatemplom (2010. július 22., 18.00)

Inner City Parish Church (22. July, 2010. at 6 PM)

Introitus

Gaudeámus omnes in
Dómino, diem festum
celebrántes in honóre Mariæ
Magdaleæ: de cuius
solemnitate gaudent Angeli,
et colláudant Fílium Dei.
Ps. Eructávit cor meum
verbum bonum: dico ego
ópera regi.
Glória Patri et Fílio et Spirítui
Sancto sicut erat in princípío
et nunc et semper et in
sæcula sæculórum. Amen.

Introitus

Örvendjünk mindnyájan az
Úrban, ünnepet ülvé Mária
Magdalénának, kinek ünnepe
napján örülnek ma az
angyalok és magasztalják az
Isten Fiát.
Ps. Szívem ünnepi szózatból
árad, zengem dalomat a
Királynak.
Dicsőség az Atyának és
Fiúnak és Szentlélek
Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és
mindenkor és mindörökkön
örökké. Ámen.

Introitus

Let us rejoice in the Lord,
celebrating a feast-day in
honour of the Mary
Magdalena, at whose solemn
the angels rejoice and praise
the Son of God.
Ps. My heart hath uttered a
good word: I tell my works
to the king.
Glory be to the Father, and
to the Son, and to the Holy
Spirit, as it was in the
beginning, is now, and ever
shall be, world without end.
Amen.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Graduale

Spécie tua et pulchritúdine
tua inténde prospere Procéde
et regna. V) Propter
veritátem et mansuetúdinem
et iusticiam et edúcet te
mirabíliter dextéra tua.

Graduale

Kelj útra ékességben és
szépségben, haladj
szerencsével és
diadalmaskodjál. V) A
hűségért, a szelídségért és az
igazságért: s vezessen
csodálatosan jobb kezed.

Graduale

Good luck have thou with
thine honour: ride on,
because of the word of truth,
of meekness, and
righteousness; and thy right
hand shall teach thee terrible
things.



Alle- lú - ia.

V) *María hæc est illa cui dimissa sunt peccata multa nam diléxit veheménter.*

Offertorium

Filiæ regum in honore tuo, ástitit regína a dextris tuis in vestitu deaurato, circúmdata varietáte.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosanna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosanna in excélsis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserére nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserére nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Communio

Dico vobis gáudium est Angelis Dei super uno peccatóre pæniténtiam agénte.

Beáti quorum remíssa sunt iniquitátes et quorum tecta sunt peccata.

Beátus vir cui non imputábit Dóminus peccátum nec est in spírítu eius dolus.

Quóniam tácuí inveteravérunt ossa mea dum clamárem tota die.

Quóniam die ac nocte graváta est super me manus tua convérsus sum in arúmna mea dum confígitur spína.

Delíctum meum cógnitum tibi feci

V)

Offertorium

Királyleányok jönnek dicsőségben; arannyal átszótt, sokszínú ruhában a királyné áll jobboldon.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk. Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk. Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Communio

Mondom nektek, öröm lesz az Isten angyalai előtt egy megtérő bűnösön.

Boldog, akinek megbocsáttatik gonoszsága, és akinek befedettek bűnei.

Boldog ember, kinek az Úr nem tudja be vétkét, sem lelkében csalárdság nincsen.

Némán hallgattam, és megavultak csontjaim, majd egész nap kiáltoztam.

Mert reám nehezedett éjjel és nappal a te kezéd, ellankadt erőm a nyár tűzében.

Vétkemet megvallottam neked, és gonoszságomat el nem rejtettem.

V)

Offertorium

King's daughters were among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in a vesture of gold, wrought about with divers colours.

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.

Communio

I say to you, there shall be joy before the angels of God upon one sinner doing penance.

Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

Blessed is the man to whom the Lord hath not imputed sin, and in whose spirit there is no guile.

Because I was silent my bones grew old; whilst I cried out all the day long.

For day and night thy hand was heavy upon me: I am turned in my anguish, whilst the thorn is fastened.

*et iniustitiam meam non abscondi.
Dixi confitebor adversum me
iniustitiam meam Domino et tu
remisisti impietatem peccati mei.
Tu es refugium meum a
tribulatione qua circumdedit me
exultatio mea erue me a
circumdantibus me.
Intellctum tibi dabo et instruam
te in via hac qua gradieris firmabo
super te oculos meos.
Multa flagella peccatoris sperantem
autem in Domino misericordia
circumdabit.
Laetamini in Domino et exultate
iusti et gloriamini omnes recti
corde.
Gloria Patri et Filio et Spiritui
Sancto sicut erat in principio et
nunc et semper et in saecula
saeculorum. Amen.*

Motetta

*Sicut lilium inter spinas, sic
amica mea inter filias.*

*Így szóltam: „Megvallom
gonoszságomat magam ellen az
Úrnak”, és te megbocsátottad
bűnömnek istentelenségét.
Te vagy oltalmam, a
szorongatásból kimentesz engem,
és körülveszel a szabadságnak
örömeivel.*

*„Értelmet adok neked, és
megtanítlak téged az útra, hogy
azon járj, rajtad nyugtatom
szememet.”*

*Sok a bűnös ostora, az Úrnak
bizót pedig körülveszi az irgalom.
Vigadjatok az Úrnak, és
ujjongjatok, ti igazak, legyen
dicsőség nektek mind, igaz
szívűek!*

*Dicsőség az Atyának és Fiúnak
és Szentlélek Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és
mindenkor és mindörökkön
örökké. Amen.*

Motetta

*Mint a bogáncs között a
liliom, olyan a mátkám a
lányok között.*

*I have acknowledged my sin to
thee, and my injustice I have not
concealed. I said I will confess
against myself my injustice to the
Lord: and thou hast forgiven the
wickedness of my sin.*

*Thou art my refuge from the
trouble which hath encompassed
me: my joy, deliver me from them
that surround me.*

*I will give thee understanding, and
I will instruct thee in this way, in
which thou shalt go: I will fix my
eyes upon thee.*

*Many are the scourges of the
sinner, but mercy shall encompass
him that hopeth in the Lord.*

*Be glad in the Lord, and rejoice, ye
just, and glory, all ye right of
heart.*

*Glory be to the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit, as it
was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end.*

Amen.

Motetta

*As a lily among brambles, so
is my love among the
daughters.*

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Szemkeő-Martin Orsolya, Draskóczy Balázs, Kalmanovits Zoltán, Demjén András